บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในบทนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงขั้นตอนการดำเนินการวิจัยเรื่อง"การแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย" ตั้งแต่การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย มีรายละเอียดของขั้นตอนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

3.1 การทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับโครงสร้างพื้นฐานของความหมาย เปรียบเทียบ ทฤษฎีการแปล และทฤษฎีการวิเคราะห์อรรถลักษณ์

3.2 การคัดเลือกข้อมูล

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยคัดเลือกข้อมูลสำนวนภาษาอังกฤษจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ได้รับรางวัล Academy Awards สาขาบทภาพยนตร์ดั้งเดิมยอดเยี่ยม ค.ศ. 1994-2004 และได้รับการแปลเป็นภาษาไทย จำนวน 9 เรื่อง ตามขอบเขตที่กำหนดไว้ในบทที่ 1 ได้แก่

1. Pulp Fiction ของ Quentin Tarantino และ Roger Avary ค.ศ. 1994
2. The Usual Suspects ของ Christopher McQuarrie ค.ศ. 1995
3. Fargo ของ Ethan Coen และ Joel Coen ค.ศ. 1996
4. Good Will Hunting ของ Ben Affleck และ Matt Damon ค.ศ. 1997
5. American Beauty ของ Alan Ball ค.ศ. 1999
6. Almost Famous ของ Cameron Crowe ค.ศ. 2000
7. Gosford Park ของ Julian Fellowes ค.ศ. 2001
8. Lost in Translation ของ Sofia Coppola ค.ศ. 2003
9. Eternal Sunshine of the Spotless Mind ของ Charlie Kaufman ค.ศ. 2004

โดยผู้วิจัยมีเกณฑ์ในการคัดเลือกข้อมูลที่เป็นสำนวนภาษาอังกฤษ ดังนี้

3.2.1 ผู้วิจัยคัดเลือกสำนวนภาษาอังกฤษโดยยึดตามคำนิยามของสำนวนจากแนวคิดของนักภาษาศาสตร์และนักวิชาการหลายท่าน ซึ่งกล่าวไว้ในบทที่ 1 (น. 2-4) สามารถสรุปได้ว่า สำนวน หมายถึง ถ้อยคำที่มีความหมายไม่ตรงตามรูปภาษา สื่อความหมายพิเศษเฉพาะตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ เป็นความหมายในเชิงเปรียบเทียบของของสองสิ่งที่มีคุณสมบัติ หรือลักษณะที่ร่วมกันหรือต่างกันในบางแง่ สำนวนจะเป็นการนำเสนอความคิดใดความคิดหนึ่งโดยผ่านถ้อยคำซึ่งอ้างถึงอีกสิ่งหนึ่ง สิ่งนั้นเท่ากับมีบทบาทเป็นสื่อให้เราเข้าถึงความคิดที่กล่าวถึงในตอนแรก รวมถึงสำนวนที่ประกอบด้วยคำกริยาตามด้วยคำบุพบท เนื่องจากมีคุณสมบัติตรงกับคำนิยามของสำนวนดังกล่าว ดังนั้น สำนวนภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นข้อมูลในงานวิจัยครั้งนี้มี 2 ลักษณะ ได้แก่ สำนวนที่เป็นคำกริยาตามด้วยคำบุพบท เช่น kick out, put off, give up เป็นต้น และสำนวนอื่นๆ ในโครงสร้างต่างๆ ซึ่งอาจเป็นคำ วลี หรือประโยค เช่น breadwinner, make a difference, you can't make bricks without straw เป็นต้น

3.2.2 ผู้วิจัยนำสำนวนภาษาอังกฤษที่คัดเลือกไว้ตามเกณฑ์ในข้อ 3.2.1 มาตรวจสอบกับพจนานุกรม โดยคัดเลือกเฉพาะสำนวนที่ปรากฏในพจนานุกรมมาเป็นข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย ซึ่งพจนานุกรมดังกล่าวเป็นพจนานุกรมสำนวนภาษาอังกฤษ จำนวน 12 เล่ม ได้แก่

1. Dictionary of Phrasal Verbs ค.ศ. 1990
2. Oxford Dictionary of English Idioms ค.ศ. 1993
3. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs ค.ศ. 1993
4. NTC's American Idioms Dictionary ค.ศ. 1994
5. A Dictionary of American Idioms ค.ศ. 1995
6. Cambridge International Dictionary of Idioms ค.ศ. 1998
7. Longman Idioms Dictionary ค.ศ. 1998
8. Longman American Idioms Dictionary ค.ศ. 1998
9. Longman American Idioms Dictionary ค.ศ. 1999
10. NTC's American Idioms Dictionary ค.ศ. 2000
11. The American Heritage Dictionary of Idioms for Students of English ค.ศ. 2001
12. Mcgraw-Hill's Dictionary of American Idioms ค.ศ. 2003

3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

3.3.1 ผู้วิจัยเก็บข้อมูลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตามเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลในข้อ 3.2 ซึ่งบทภาพยนตร์ทั้ง 9 เรื่องดังกล่าวนำมาจากเว็บไซต์ 3 เว็บไซต์ ได้แก่ www.dailyscript.com/movie.html, www.moviescript.newmail.rul และ www.simplyscripts.com/movie.html

สาเหตุที่ผู้วิจัยต้องนำบทภาพยนตร์จากเว็บไซต์มาใช้เป็นข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ เนื่องจากผู้วิจัยได้ติดต่อเพื่อขอเข้าเก็บข้อมูลบทภาพยนตร์ดังกล่าวจากบริษัทที่ได้รับลิขสิทธิ์การนำภาพยนตร์เข้ามาเผยแพร่ในประเทศไทย แต่เนื่องจากบริษัทดังกล่าวหมดสัญญาลิขสิทธิ์ จึงไม่สามารถอนุมัติให้นำข้อมูลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทยมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ได้

3.3.2 ผู้วิจัยเก็บข้อมูลบทแปลภาษาไทยที่แปลจากสำนวนภาษาอังกฤษจากบทบรรยายใต้ภาพที่ปรากฏในดีวีดี (DVD) ภาพยนตร์ทั้ง 9 เรื่อง ซึ่งบทแปลภาษาไทยดังกล่าวเป็นบทที่แปลโดยผู้แปลหลายคน

3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

3.4.1 ตรวจสอบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมสำนวนภาษาอังกฤษในข้อ 3.2.2 และสอบถามจากเจ้าของภาษา

3.4.2 ตรวจสอบความหมายของบทแปลภาษาไทยที่แปลจากสำนวนภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และคลังคำ (นววรรณ พันธุเมธา, 2547)

3.4.3 วิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นบทแปลภาษาไทยตามแนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของนิวมาร์ก (Newmark, 1981)

3.4.4 วิเคราะห์อรรถลักษณ์ของสำนวนภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทยตามแนวคิดเรื่องการวิเคราะห์อรรถลักษณ์ของไนดา (Nida, 1975)

3.4.5 อธิบายความสัมพันธ์ทางความหมายที่เหมือนหรือต่างกันระหว่างสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทย

3.4.6 เปรียบเทียบความถี่ของจำนวนการใช้กลวิธีต่างๆ ในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการแปลทั้งหมดและแสดงค่าสถิติโดยการหาอัตราส่วนร้อยละ

3.5 สรุป และอภิปรายผลการวิจัย

ผู้วิจัยสรุปและอภิปรายผลของการวิจัย รวมทั้งข้อเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางในการวิจัยในเรื่องที่เกี่ยวข้องต่อไป

3.6 ข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัย

จากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทั้งหมดจำนวน 9 เรื่อง ผู้วิจัยพบข้อมูลสำนวนภาษาอังกฤษทั้งหมด 274 สำนวน ได้แก่

1. สำนวนภาษาอังกฤษ "a blow job"
   บทแปลภาษาไทย "เป่าปี่"
2. สำนวนภาษาอังกฤษ "a clean break"
   บทแปลภาษาไทย "เลิกรา"
3. สำนวนภาษาอังกฤษ "ask for"
   บทแปลภาษาไทย "ขอ"
4. สำนวนภาษาอังกฤษ "ask out"
   บทแปลภาษาไทย "ออกปากชวนเธอเที่ยว"
5. สำนวนภาษาอังกฤษ "back off"
   บทแปลภาษาไทย "ไปให้ไกลๆตีนเลย"
6. สำนวนภาษาอังกฤษ "back up"
   บทแปลภาษาไทย "ส่งรถสายตรวจไป แบ็คอัพ"
7. สำนวนภาษาอังกฤษ "bark up the wrong tree"
   บทแปลภาษาไทย "ตาแซแม้"
8. สำนวนภาษาอังกฤษ "be fucked up"
   บทแปลภาษาไทย "เฮงซวยชะมัด"
9. สำนวนภาษาอังกฤษ "behind someone's back"
   บทแปลภาษาไทย "ลับหลัง"
10. สำนวนภาษาอังกฤษ "be in the same ballpark"
    บทแปลภาษาไทย "เหมือนกันทั้งนั้นแหละ"
11. สำนวนภาษาอังกฤษ "be mixed up"

บทแปลภาษาไทย “เกี่ยวข้อง”

12. สำนวนภาษาอังกฤษ "be pissed off"

บทแปลภาษาไทย “ปลดทุกข์ โกรธ โมหะและโทสะ”

13. สำนวนภาษาอังกฤษ “big deal”

บทแปลภาษาไทย “เรื่องใหญ่ เรื่องเล็ก ดัง เรื่องขี้ผง”

14. สำนวนภาษาอังกฤษ “big-time”

บทแปลภาษาไทย “ชื่อดัง ครั้งใหญ่”

15. สำนวนภาษาอังกฤษ “blow someone's mind”

บทแปลภาษาไทย “อกแตก”

16. สำนวนภาษาอังกฤษ “blow over”

บทแปลภาษาไทย “เผาทำลาย”

17. สำนวนภาษาอังกฤษ “breadwinner”

บทแปลภาษาไทย “หาเลี้ยงครอบครัว”

18. สำนวนภาษาอังกฤษ “break- in”

บทแปลภาษาไทย "การงัดแงะ"

19. สำนวนภาษาอังกฤษ “break it up”

บทแปลภาษาไทย “พอที”

20. สำนวนภาษาอังกฤษ “break up”

บทแปลภาษาไทย “เลิก การแตกแยก สัญญาณขาด”

21. สำนวนภาษาอังกฤษ “build up”

บทแปลภาษาไทย “เว่อร์”

22. สำนวนภาษาอังกฤษ “bullshit”

บทแปลภาษาไทย “ไร้สาระ”

23. สำนวนภาษาอังกฤษ “burn down”

บทแปลภาษาไทย “เผาทำลาย”

24. สำนวนภาษาอังกฤษ “call off”

บทแปลภาษาไทย “ยกเลิก”

25. สำนวนภาษาอังกฤษ “call up”

บทแปลภาษาไทย “โทร”

26. สำนวนภาษาอังกฤษ “calm down”

บทแปลภาษาไทย “สงบ ใจเย็นๆ เย็นไว้”

27. สำนวนภาษาอังกฤษ “carry off”

บทแปลภาษาไทย “ถนอม”

28. สำนวนภาษาอังกฤษ “cash in someone's chips”

บทแปลภาษาไทย “โยนไพ่เจ๋งๆในมือทิ้ง”

29. สำนวนภาษาอังกฤษ “cave in”

บทแปลภาษาไทย “ย่อยยับ”

30. สำนวนภาษาอังกฤษ “check out”

บทแปลภาษาไทย “ตรวจสอบ จงระวัง”

31. สำนวนภาษาอังกฤษ “cheer someone up”

บทแปลภาษาไทย “ร่าเริง”

32. สำนวนภาษาอังกฤษ “chill out”

บทแปลภาษาไทย “ใจเย็น เย็นไว้”

33. สำนวนภาษาอังกฤษ “chin up”

บทแปลภาษาไทย ละ

34. สำนวนภาษาอังกฤษ “clean up”

บทแปลภาษาไทย “เช็ด”

35. สำนวนภาษาอังกฤษ “clear off”

บทแปลภาษาไทย “เอาออกไป”

36. สำนวนภาษาอังกฤษ “come across”

บทแปลภาษาไทย “พบ บังเอิญไปเจอ เจอ”

37. สำนวนภาษาอังกฤษ “come clean”

บทแปลภาษาไทย “ใสสะอาด”

38. สำนวนภาษาอังกฤษ “come up”

บทแปลภาษาไทย ละ

39. สำนวนภาษาอังกฤษ “come up with someone or something”

บทแปลภาษาไทย “คิดขึ้น”

40. สำนวนภาษาอังกฤษ “cool it”

บทแปลภาษาไทย “เลิกติดต่อ”

41. สำนวนภาษาอังกฤษ “cop-out”

บทแปลภาษาไทย “เดินหนี”

42. สำนวนภาษาอังกฤษ “count on”

บทแปลภาษาไทย “พึ่ง”

43. สำนวนภาษาอังกฤษ “crazy for”

บทแปลภาษาไทย “หลง”

44. สำนวนภาษาอังกฤษ “cut back”

บทแปลภาษาไทย “ซิกแซก”

45. สำนวนภาษาอังกฤษ “cut corners”

บทแปลภาษาไทย “ลดค่าใช้จ่าย”

46. สำนวนภาษาอังกฤษ “cut down on something”

บทแปลภาษาไทย “ประหยัด”

47. สำนวนภาษาอังกฤษ “cut out”

บทแปลภาษาไทย “เหมาะ”

48. สำนวนภาษาอังกฤษ “cut to the chase”

บทแปลภาษาไทย “พูดมาตรงๆ”

49. สำนวนภาษาอังกฤษ “damn well”

บทแปลภาษาไทย “อยู่แล้ว”

50. สำนวนภาษาอังกฤษ “deadline”

บทแปลภาษาไทย “กำหนดส่งงาน”

51. สำนวนภาษาอังกฤษ “deal with”

บทแปลภาษาไทย “จัดการ”

52. สำนวนภาษาอังกฤษ “die for”

บทแปลภาษาไทย “อยากใจจะขาด”

53. สำนวนภาษาอังกฤษ “do someone’s best”

บทแปลภาษาไทย “พยายาม ทำเต็มที่ ทำให้ดีที่สุด”

54. สำนวนภาษาอังกฤษ “do the honors”

บทแปลภาษาไทย “ให้เกียรติ”

55. สำนวนภาษาอังกฤษ “downhill from here”

บทแปลภาษาไทย “จากชีวิตนี้ผมมีแต่จะลงต่ำ”

56. สำนวนภาษาอังกฤษ “dream come true”

บทแปลภาษาไทย "ฝันที่เป็นจริง"

57. สำนวนภาษาอังกฤษ "dress up"

บทแปลภาษาไทย "แต่งตัว"

58. สำนวนภาษาอังกฤษ "drink up"

บทแปลภาษาไทย "กระดก"

59. สำนวนภาษาอังกฤษ "drool over"

บทแปลภาษาไทย "หัวงู"

60. สำนวนภาษาอังกฤษ "drop off"

บทแปลภาษาไทย "แวะส่ง"

61. สำนวนภาษาอังกฤษ "duck out"

บทแปลภาษาไทย "หลบ"

62. สำนวนภาษาอังกฤษ "end up"

บทแปลภาษาไทย "หลุดไปไปให้ได้" ละ

63. สำนวนภาษาอังกฤษ "end up somewhere"

บทแปลภาษาไทย "ลงเอย"

64. สำนวนภาษาอังกฤษ "fall for"

บทแปลภาษาไทย "ปิ๊ง"

65. สำนวนภาษาอังกฤษ "fall in love"

บทแปลภาษาไทย "หลงรัก"

66. สำนวนภาษาอังกฤษ "figure out"

บทแปลภาษาไทย "หา คิดออก"

67. สำนวนภาษาอังกฤษ "fill out"

บทแปลภาษาไทย "ใส่ กรอก"

68. สำนวนภาษาอังกฤษ "find out"

บทแปลภาษาไทย "รู้ว่า รู้ สืบดู"

69. สำนวนภาษาอังกฤษ "fire away"

บทแปลภาษาไทย "เริ่ม"

70. สำนวนภาษาอังกฤษ "fit someone in"

บทแปลภาษาไทย "นัดให้"

71. สำนวนภาษาอังกฤษ "flea market"

บทแปลภาษาไทย "ตลาด"

72. สำนวนภาษาอังกฤษ "foot the bill"

บทแปลภาษาไทย "รับเงิน"

73. สำนวนภาษาอังกฤษ "for the best"

บทแปลภาษาไทย "ดีที่สุด"

74. สำนวนภาษาอังกฤษ "freak out"

บทแปลภาษาไทย "ประสาทเสีย ขวัญกระเจิง ประสาท ผวา ใจสั่น"

75. สำนวนภาษาอังกฤษ "from now on"

บทแปลภาษาไทย "หลังจากวันนี้"

76. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck around"

บทแปลภาษาไทย "เบื่อเต็มที เล่น ทำเล่น"

77. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck off"

บทแปลภาษาไทย "ไสหัวไป"

78. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck up"

บทแปลภาษาไทย "เล่นงาน"

79. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck you"

บทแปลภาษาไทย "ระยำ ไอ้ง่งเอ๊ย" ละ

80. สำนวนภาษาอังกฤษ "full of oneself"

บทแปลภาษาไทย "หยิ่ง"

81. สำนวนภาษาอังกฤษ "full of shit"

บทแปลภาษาไทย "แต่งเรื่อง"

82. สำนวนภาษาอังกฤษ "get a rise out of someone"

บทแปลภาษาไทย "ต่อรอง"

83. สำนวนภาษาอังกฤษ "get away"

บทแปลภาษาไทย "หนี ไปจากที่นี่"

84. สำนวนภาษาอังกฤษ "get back"

บทแปลภาษาไทย "กลับมา"

85. สำนวนภาษาอังกฤษ "get back to someone"

บทแปลภาษาไทย "โทรกลับ"

86. สำนวนภาษาอังกฤษ "get in"

บทแปลภาษาไทย "ขึ้นรถ"

87. สำนวนภาษาอังกฤษ "get into"

บทแปลภาษาไทย "จะเป็น มาอยู่ตรงนี้"

88. สำนวนภาษาอังกฤษ "get in touch"

บทแปลภาษาไทย "ติดต่อ"

89. สำนวนภาษาอังกฤษ "get it"

บทแปลภาษาไทย "นึกออกแล้ว"

90. สำนวนภาษาอังกฤษ "get on"

บทแปลภาษาไทย "ขึ้น"

91. สำนวนภาษาอังกฤษ "get on with it"

บทแปลภาษาไทย "ทำงานสิยะ ทำงานไปเถอะ"

92. สำนวนภาษาอังกฤษ "get out"

บทแปลภาษาไทย "รีบออกไป"

93. สำนวนภาษาอังกฤษ "get out of"

บทแปลภาษาไทย "รีบออกไป ไปจาก"

94. สำนวนภาษาอังกฤษ "get out of someone's face"

บทแปลภาษาไทย "ไปให้พ้นหน้าฉัน"

95. สำนวนภาษาอังกฤษ "get rid of"

บทแปลภาษาไทย "กำจัด"

96. สำนวนภาษาอังกฤษ "get something over with"

บทแปลภาษาไทย "จบ ๆ ซะที"

97. สำนวนภาษาอังกฤษ "get through"

บทแปลภาษาไทย "เซ็ค อ่อนข้อ"

98. สำนวนภาษาอังกฤษ "get up"

บทแปลภาษาไทย "ตื่น"

99. สำนวนภาษาอังกฤษ "give a hand"

บทแปลภาษาไทย "ช่วย"

100. สำนวนภาษาอังกฤษ "give away"

บทแปลภาษาไทย "ยกให้"

101. สำนวนภาษาอังกฤษ "give it a rest"

บทแปลภาษาไทย "เพลา ๆ"

102. สำนวนภาษาอังกฤษ "give up"

บทแปลภาษาไทย "เลิก"

103. สำนวนภาษาอังกฤษ "give up on"

บทแปลภาษาไทย "ตัดโอกาส เลิกรอ"

104. สำนวนภาษาอังกฤษ "good egg"

บทแปลภาษาไทย "คนดี"

105. สำนวนภาษาอังกฤษ "go off"

บทแปลภาษาไทย "ลั่น ไปเม้าท์กับชาวบ้าน เลิก" ละ

106. สำนวนภาษาอังกฤษ "go on and on"

บทแปลภาษาไทย "ร้องไม่เลิก"

107. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out of"

บทแปลภาษาไทย "หมดยุค"

108. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out of someone's mind"

บทแปลภาษาไทย "จะบ้าตาย"

109. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out with someone"

บทแปลภาษาไทย "ไปกับ ควง"

110. สำนวนภาษาอังกฤษ "go over"

บทแปลภาษาไทย "คุย"

111. สำนวนภาษาอังกฤษ "go to hell"

บทแปลภาษาไทย "ติดร่างแห"

112. สำนวนภาษาอังกฤษ "go up"

บทแปลภาษาไทย "ระเบิดขึ้นมา"

113. สำนวนภาษาอังกฤษ "grow up"

บทแปลภาษาไทย "โต"

114. สำนวนภาษาอังกฤษ "hang around"

บทแปลภาษาไทย "อยู่กับ"

115. สำนวนภาษาอังกฤษ "hang in there"

บทแปลภาษาไทย "อดทน"

116. สำนวนภาษาอังกฤษ "hang on to"

บทแปลภาษาไทย “แลกกับ”

117. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang out with”

บทแปลภาษาไทย “สิงอยู่กับ”

118. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang up”

บทแปลภาษาไทย “วางหู วาง”

119. สำนวนภาษาอังกฤษ “hard-hearted”

บทแปลภาษาไทย “ใจดำ”

120. สำนวนภาษาอังกฤษ “have a crush on”

บทแปลภาษาไทย “ชอบ หลงเสน่ห์”

121. สำนวนภาษาอังกฤษ “have a good time”

บทแปลภาษาไทย “สนุกมาก”

122. สำนวนภาษาอังกฤษ “have a heart”

บทแปลภาษาไทย “อย่าใจดำ”

123. สำนวนภาษาอังกฤษ “have enough on someone’s plate”

บทแปลภาษาไทย “ใจดี”

124. สำนวนภาษาอังกฤษ “head start”

บทแปลภาษาไทย “เริ่ม”

125. สำนวนภาษาอังกฤษ “hear of”

บทแปลภาษาไทย “รู้ว่า ได้ยิน ได้ยินชื่อ รู้จัก”

126. สำนวนภาษาอังกฤษ “hear someone out”

บทแปลภาษาไทย “รู้ความคืบหน้า”

127. สำนวนภาษาอังกฤษ “help out”

บทแปลภาษาไทย “ช่วย”

128. สำนวนภาษาอังกฤษ “hit and run”

บทแปลภาษาไทย “ชนแล้วหนี”

129. สำนวนภาษาอังกฤษ “hold down”

บทแปลภาษาไทย “เบาหน่อย”

130. สำนวนภาษาอังกฤษ “hold on”

บทแปลภาษาไทย “เดี๋ยวก่อน หยุดก่อน”

131. สำนวนภาษาอังกฤษ “hold out on”

บทแปลภาษาไทย "จัดการ"

132. สำนวนภาษาอังกฤษ "hurry up"
บทแปลภาษาไทย "เร็วเข้า เร็วหน่อย"

133. สำนวนภาษาอังกฤษ "I beg your pardon"
บทแปลภาษาไทย "โทษทีเถอะ ขอโทษนะ ว่ายังไง ขอโทษครับ"

134. สำนวนภาษาอังกฤษ "in advance"
บทแปลภาษาไทย "ล่วงหน้า"

135. สำนวนภาษาอังกฤษ "in and out"
บทแปลภาษาไทย "ไปๆมาๆ เข้าๆออกๆ"

136. สำนวนภาษาอังกฤษ "in charge of"
บทแปลภาษาไทย "คนเฝ้า"

137. สำนวนภาษาอังกฤษ "in common"
บทแปลภาษาไทย "คล้ายๆ กัน"

138. สำนวนภาษาอังกฤษ "in good hands"
บทแปลภาษาไทย "ปลอดภัยดี"

139. สำนวนภาษาอังกฤษ "in private"
บทแปลภาษาไทย "คนเดียว เป็นส่วนตัว"

140. สำนวนภาษาอังกฤษ "in public"
บทแปลภาษาไทย "ต่อหน้าคนอื่นๆ"

141. สำนวนภาษาอังกฤษ "(not) in stock"
บทแปลภาษาไทย "หมด"

142. สำนวนภาษาอังกฤษ "in the middle of"
บทแปลภาษาไทย "ระหว่าง"

143. สำนวนภาษาอังกฤษ "jerk off"
บทแปลภาษาไทย "ช่วยตัวเอง"

144. สำนวนภาษาอังกฤษ "joint"
บทแปลภาษาไทย "บุหรี่"

145. สำนวนภาษาอังกฤษ "jump someone's bones"
บทแปลภาษาไทย "ฟัน"

146. สำนวนภาษาอังกฤษ "junk food"

บทแปลภาษาไทย “อาหารขยะ”

147. สำนวนภาษาอังกฤษ “ keep down”

บทแปลภาษาไทย “ข่ม”

148. สำนวนภาษาอังกฤษ “keep in touch”

บทแปลภาษาไทย “ยังเจอ ติดต่อ”

149. สำนวนภาษาอังกฤษ “keep off”

บทแปลภาษาไทย “ปิด”

150. สำนวนภาษาอังกฤษ “keep on”

บทแปลภาษาไทย “ทำต่อ เผ่นไม่เหลียวหลัง”

151. สำนวนภาษาอังกฤษ “keep someone’s mouth shut”

บทแปลภาษาไทย “ไม่พูด”

152. สำนวนภาษาอังกฤษ “kick in”

บทแปลภาษาไทย “ออกฤทธิ์”

153. สำนวนภาษาอังกฤษ “kick out”

บทแปลภาษาไทย “เตะออกจาก ไล่ออก”

154. สำนวนภาษาอังกฤษ “knock it off”

บทแปลภาษาไทย “พอทีเถอะ”

155. สำนวนภาษาอังกฤษ “knock off”

บทแปลภาษาไทย “ลดราคา ลบ”

156. สำนวนภาษาอังกฤษ “learn someone’s lesson”

บทแปลภาษาไทย “รู้บทเรียน”

157. สำนวนภาษาอังกฤษ “leave out of something”

บทแปลภาษาไทย “ทิ้ง”

158. สำนวนภาษาอังกฤษ “like gangbusters”

บทแปลภาษาไทย “หยั่งกะพวกมือปราบอันธพาล

159. สำนวนภาษาอังกฤษ “look after”

บทแปลภาษาไทย “ดู ดูแล”

160. สำนวนภาษาอังกฤษ “look down on”

บทแปลภาษาไทย “ดูถูก”

161. สำนวนภาษาอังกฤษ “look for”

บทแปลภาษาไทย “หา ตามหา มองหา ต้องการ”

162. สำนวนภาษาอังกฤษ “look out”

บทแปลภาษาไทย “ระวัง”

163. สำนวนภาษาอังกฤษ “look out for”

บทแปลภาษาไทย “ดูแล”

164. สำนวนภาษาอังกฤษ “look over”

บทแปลภาษาไทย “ตรวจหา”

165. สำนวนภาษาอังกฤษ “make a crack”

บทแปลภาษาไทย “ล้อเลียน”

166. สำนวนภาษาอังกฤษ “make a difference”

บทแปลภาษาไทย “เปลี่ยนใจ”

167. สำนวนภาษาอังกฤษ “ make a fool of”

บทแปลภาษาไทย “ทำตัวงี่เง่า”

168. สำนวนภาษาอังกฤษ “ make an appointment”

บทแปลภาษาไทย “นัด”

169. สำนวนภาษาอังกฤษ “make a note of”

บทแปลภาษาไทย “จดบันทึก”

170. สำนวนภาษาอังกฤษ “ make a scene”

บทแปลภาษาไทย “เดี๋ยวคนมอง”

171. สำนวนภาษาอังกฤษ “make friends”

บทแปลภาษาไทย “เป็นเพื่อน”

172. สำนวนภาษาอังกฤษ “make fun of”

บทแปลภาษาไทย “ล้อ”

173. สำนวนภาษาอังกฤษ “make someone’s head spin”

บทแปลภาษาไทย “ตั้งตัวไม่ทัน”

174. สำนวนภาษาอังกฤษ “make out”

บทแปลภาษาไทย “ออกมา”

175. สำนวนภาษาอังกฤษ “make sense”

บทแปลภาษาไทย “มีเหตุผล”

176. สำนวนภาษาอังกฤษ “make up someone’s mind”

บทแปลภาษาไทย "ตัดสินใจ"

177. สำนวนภาษาอังกฤษ "mellow out"

บทแปลภาษาไทย "ใจเย็น"

178. สำนวนภาษาอังกฤษ "miss out"

บทแปลภาษาไทย "มาไม่ทัน"

179. สำนวนภาษาอังกฤษ "mix up"

บทแปลภาษาไทย "สับสน พูดไม่ชัด"

180. สำนวนภาษาอังกฤษ "moot point"

บทแปลภาษาไทย "แย่"

181. สำนวนภาษาอังกฤษ "muck up"

บทแปลภาษาไทย "ทำพัง"

182. สำนวนภาษาอังกฤษ "not give a damn"

บทแปลภาษาไทย "ไม่สน ไม่สนใจ"

183. สำนวนภาษาอังกฤษ " not give a shit"

บทแปลภาษาไทย "ไม่สนใจ"

184. สำนวนภาษาอังกฤษ "not have a pot to piss in"

บทแปลภาษาไทย "ไส้แห้ง"

185. สำนวนภาษาอังกฤษ "nuts"

บทแปลภาษาไทย "ยัวะ"

186. สำนวนภาษาอังกฤษ "ocean of something"

บทแปลภาษาไทย "ห้วงสมุทรแห่งเวลา"

187. สำนวนภาษาอังกฤษ "right off the bat"

บทแปลภาษาไทย "บอกก่อนเลย"

188. สำนวนภาษาอังกฤษ "open up"

บทแปลภาษาไทย "แกะดู"

189. สำนวนภาษาอังกฤษ "out of the question"

บทแปลภาษาไทย "เป็นไปไม่ได้"

190. สำนวนภาษาอังกฤษ "out of sorts"

บทแปลภาษาไทย "อารมณ์ไม่ค่อยดี"

191. สำนวนภาษาอังกฤษ "over and done with"

บทแปลภาษาไทย "สิ้นสุดลง"

192. สำนวนภาษาอังกฤษ "over and over again"
บทแปลภาษาไทย "ซ้ำ"

193. สำนวนภาษาอังกฤษ "pay off"
บทแปลภาษาไทย "กำไร"

194. สำนวนภาษาอังกฤษ "pick someone's brain"
บทแปลภาษาไทย "ฝึกปรือมันสมอง"

195. สำนวนภาษาอังกฤษ "pick up"
บทแปลภาษาไทย "ตามจับ รับ"

196. สำนวนภาษาอังกฤษ "play into the hands of"
บทแปลภาษาไทย "เสี่ยงกับเงื้อมมือ"

197. สำนวนภาษาอังกฤษ "play out"
บทแปลภาษาไทย "เป็นไปตาม"

198. สำนวนภาษาอังกฤษ "point out"
บทแปลภาษาไทย "ว่า"

199. สำนวนภาษาอังกฤษ "pop off"
บทแปลภาษาไทย "ยิงออกไป"

200. สำนวนภาษาอังกฤษ "puff piece"
บทแปลภาษาไทย "เขียนยอ"

201. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull away"
บทแปลภาษาไทย "ออกมา"

202. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull out"
บทแปลภาษาไทย "ถอนเงิน"

203. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull over"
บทแปลภาษาไทย "จอดรถ"

204. สำนวนภาษาอังกฤษ "put in a word"
บทแปลภาษาไทย "คุย"

205. สำนวนภาษาอังกฤษ "put someone off"
บทแปลภาษาไทย "ท้อ"

206. สำนวนภาษาอังกฤษ "put someone in touch"

บทแปลภาษาไทย "แนะนำ"

207. สำนวนภาษาอังกฤษ "put up with"

บทแปลภาษาไทย "ทน"

208. สำนวนภาษาอังกฤษ "read someone's mind"

บทแปลภาษาไทย "อ่านใจ"

209. สำนวนภาษาอังกฤษ "rip off"

บทแปลภาษาไทย ละ

210. สำนวนภาษาอังกฤษ "round up"

บทแปลภาษาไทย "รุมเร้า"

211. สำนวนภาษาอังกฤษ "run out of"

บทแปลภาษาไทย "หมด"

212. สำนวนภาษาอังกฤษ "run out on"

บทแปลภาษาไทย "รีบเผ่น"

213. สำนวนภาษาอังกฤษ "rush off someone's feet"

บทแปลภาษาไทย "ยุ่ง"

214. สำนวนภาษาอังกฤษ "save someone's bacon"

บทแปลภาษาไทย "ไม่ล้มละลาย"

215. สำนวนภาษาอังกฤษ "save someone's life"

บทแปลภาษาไทย "ช่วยชีวิต"

216. สำนวนภาษาอังกฤษ "seize the day"

บทแปลภาษาไทย "ทำให้ดีที่สุด"

217. สำนวนภาษาอังกฤษ "sell someone's soul to the devil"

บทแปลภาษาไทย "ขายวิญญาณให้ซาตาน"

218. สำนวนภาษาอังกฤษ "set down"

บทแปลภาษาไทย "ลง"

219. สำนวนภาษาอังกฤษ "set up"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ เรียบร้อย"

220. สำนวนภาษาอังกฤษ "shape up"

บทแปลภาษาไทย "ฟิตร่างกาย"

221. สำนวนภาษาอังกฤษ "short and sweet"

บทแปลภาษาไทย "สั้นแต่จับใจ"

222. สำนวนภาษาอังกฤษ "show up"

บทแปลภาษาไทย "ได้ยินเสียง ฉาย โผล่มา"

223. สำนวนภาษาอังกฤษ "shut up"

บทแปลภาษาไทย "หยุดนะ หุบปาก เงียบเถอะ ค่าปิดปาก เงียบน่า หยุดโม้" ละ

224. สำนวนภาษาอังกฤษ "sixth sense"

บทแปลภาษาไทย "สัมผัสที่ 6"

225. สำนวนภาษาอังกฤษ "sleep over"

บทแปลภาษาไทย "ค้าง"

226. สำนวนภาษาอังกฤษ "slip into something"

บทแปลภาษาไทย "เปลี่ยนเสื้อผ้า"

227. สำนวนภาษาอังกฤษ "sneak up on"

บทแปลภาษาไทย "ย่องมาเงียบๆ"

228. สำนวนภาษาอังกฤษ "soft on"

บทแปลภาษาไทย "หงอ"

229. สำนวนภาษาอังกฤษ "someone' s kidding"

บทแปลภาษาไทย "ล้อเล่น"

230. สำนวนภาษาอังกฤษ "son of a bitch"

บทแปลภาษาไทย "ไอ้ลูกหมา ไอ้สารเลว"

231. สำนวนภาษาอังกฤษ "sooner or later"

บทแปลภาษาไทย "ไม่ช้าไม่นาน"

232. สำนวนภาษาอังกฤษ "speak out of turn"

บทแปลภาษาไทย "พูดผิดหู"

233. สำนวนภาษาอังกฤษ "spit something out"

บทแปลภาษาไทย "รีบพูดออกมา"

234. สำนวนภาษาอังกฤษ "start over"

บทแปลภาษาไทย "ตั้งต้นใหม่"

235. สำนวนภาษาอังกฤษ "stay up late"

บทแปลภาษาไทย "นอนดึก"

236. สำนวนภาษาอังกฤษ "stick up"

บทแปลภาษาไทย "ปล้น"

237. สำนวนภาษาอังกฤษ "take a break"

บทแปลภาษาไทย "ห่าง"

238. สำนวนภาษาอังกฤษ "take care"

บทแปลภาษาไทย "โชคดีนะ"

239. สำนวนภาษาอังกฤษ "take care of"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ จัดแจง เทคแคร์ รับผิดชอบ ดูแล"

240. สำนวนภาษาอังกฤษ " take it easy"

บทแปลภาษาไทย "ใจเย็น ๆ"

241. สำนวนภาษาอังกฤษ "take off"

บทแปลภาษาไทย "ถอด ถอดออก"

242. สำนวนภาษาอังกฤษ "take someone's word for it"

บทแปลภาษาไทย "เชื่อฉัน"

243. สำนวนภาษาอังกฤษ "take out"

บทแปลภาษาไทย "พาไป พาไปเที่ยว บุกไปเอา ชวนออกไป"

244. สำนวนภาษาอังกฤษ "tape up"

บทแปลภาษาไทย "ติด"

245. สำนวนภาษาอังกฤษ "the oldest trick in the book"

บทแปลภาษาไทย "ลูกไม้เก่าในตำรา"

246. สำนวนภาษาอังกฤษ "throw away"

บทแปลภาษาไทย "ทิ้ง"

247. สำนวนภาษาอังกฤษ "throw in the towel"

บทแปลภาษาไทย "อำลาวงการ"

248. สำนวนภาษาอังกฤษ "throw up"

บทแปลภาษาไทย "อ้วก"

249. สำนวนภาษาอังกฤษ "to boot"

บทแปลภาษาไทย "ด้วย"

250. สำนวนภาษาอังกฤษ "toffee-nosed"

บทแปลภาษาไทย "หัวสูง"

251. สำนวนภาษาอังกฤษ "tongue-tied"

บทแปลภาษาไทย "อึกอักไม่กล้าพูด"

252. สำนวนภาษาอังกฤษ "tough luck"

บทแปลภาษาไทย "โชคร้าย.

253. สำนวนภาษาอังกฤษ "travel light"

บทแปลภาษาไทย "ขนเสื้อผ้ามาน้อยดี"

254. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn around"

บทแปลภาษาไทย "กลับไป"

255. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn off"

บทแปลภาษาไทย "ปิด"

256. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn on"

บทแปลภาษาไทย "เปิด"

257. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn out"

บทแปลภาษาไทย "ปิด ตกลง กลายเป็นว่า กลายเป็น"

258. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn over"

บทแปลภาษาไทย "คว่ำลง"

259. สำนวนภาษาอังกฤษ "wait on"

บทแปลภาษาไทย "เสิร์ฟ"

260. สำนวนภาษาอังกฤษ "walk out on"

บทแปลภาษาไทย "ข้ามหัว"

261. สำนวนภาษาอังกฤษ "warm up"

บทแปลภาษาไทย "อุ่นเครื่อง"

262. สำนวนภาษาอังกฤษ "wear out"

บทแปลภาษาไทย "อ่อนใจ"

263. สำนวนภาษาอังกฤษ "well off"

บทแปลภาษาไทย "รวย"

264. สำนวนภาษาอังกฤษ "whack off"

บทแปลภาษาไทย "ขยับมัน"

265. สำนวนภาษาอังกฤษ "what's the matter?"

บทแปลภาษาไทย "เป็นอะไรไป"

266. สำนวนภาษาอังกฤษ "what's up"

บทแปลภาษาไทย "มีอะไร ไง"

267. สำนวนภาษาอังกฤษ "what's wrong"

บทแปลภาษาไทย "เป็นอะไรไป"

268. สำนวนภาษาอังกฤษ "what the hell"

บทแปลภาษาไทย "มันบ้าอะไรน่ะ"

269. สำนวนภาษาอังกฤษ "wind up"

บทแปลภาษาไทย ละ

270. สำนวนภาษาอังกฤษ "wipe out"

บทแปลภาษาไทย "ทำลาย"

271. สำนวนภาษาอังกฤษ "work out"

บทแปลภาษาไทย "เรียบร้อย เป็นผล ฟิตหุ่น บริหารร่างกาย"

272. สำนวนภาษาอังกฤษ "wrap something up"

บทแปลภาษาไทย "จบๆ ซะที"

273. สำนวนภาษาอังกฤษ "write out"

บทแปลภาษาไทย "เขียน"

274. สำนวนภาษาอังกฤษ "you can't make bricks without straw"

บทแปลภาษาไทย "แต่งเท่าไหร่ก็คงไม่สวย"